

المصطلحات البيداغوجية

فرنسي - أنجليزي - عربي

الدكتور: المكي الصيادي

يسرنا أن ننشر فيما يلي قائمة لمصطلحات متداولة في علم النفس والتربية قد تفضل الاستاذ الدكتور المنجي الصيادي بتوجيهها إلينا من تونس الشقيقة ملتصبا بمنا إبداء رأي خبرائنا ومقترحاتهم بخصوص المقابلات العربية .

وبما أن هذه المصطلحات حظيت بالموافقة عليها في مؤتمر الوسائل التعليمية الذي انعقد بالكويت في شهر فبراير سنة 1975 ، فإننا وضعنا بين قوسين المقترحات التي يتقدم بها مكتب تنسيق التعريب بعد امعان النظر في القائمة .

فرنسي	انجليزي	عربي
A		
1 - Aboulie	Aboullia	— تشتت الانتباه (وهو الإرادة)
2 - Abstraction	Abstraction	— تجريد
3 - Acquis	Acquired	— مكتسب
4 - Action de questionner	Questioning	— استجواب — (سؤال أو تسأل)
5 - Activités	Activities	— ضروب النشاط — (نشاطات أو أنشطة)
6 - Adaptation	Adaptation - Adjustement	— تكيف — تكيف
7 - Adaptabilité	Adaptability	— القدرة على التكيف — (تكيفية)
8 - Adolescence	Adolescence	— مرحلة — غلومة
9 - Adresse	Skill - Ability	— مهارة
10 - Agréable	Agreeable	— ملائم — (رائق)
11 - Agression	Aggression	— عدوان

12 - Ambidextralité (Ambidextérité)	Ambidextrality (Ambidexterity)	— ضبط (وضباطة)
13 - Ambidextre	Ambidexter	— أضبط — أغسر يسر
14 - Aperception	Apperception	— ادراك سابق ، أو باطن — (زكانة)
15 - Application	Application	— تطبيق
16 - Aphasie	Aphasia	— حبة
17 - Apprentissage par l'action	Learning by doing	— التعلم بالعمل
18 - Apprentissage associé (à partir de plusieurs matières)	Associate learning	— التعلم المشترك
19 - Apprentissage concomitant	Concomitant learning	— التعلم الملازم
20 - Apprentissage conditionné	Conditional learning	— (تعلم مشروط أو شرطى)
21 - Apprentissage élémentaire	Primary learning	— التعلم الاولى
22 - Apprentissage par essai et erreur	Basic learning	— التعلم بالمحاولة والخطأ
23 - Apprentissage fortuit	Learning by trial and error	— التعلم غير المقصود (تعلم اتفاقي)
24 - Apprentissage par l'observation	Incidental learning	— التعلم بالملاحظة
25 - Apprentissage simultanés	Learning by insight	— المتعلبات المترافقة — تعليم قرانى
26 - Apprentissages fondamentaux	Simultaneous learnings	— المهارات الاساسية
27 - Aptitude	Aptitude	— اقتدار — (استعداد)
28 - Aptitudes	Aptitudes	— ضيوف الاقتدار — (استعدادات)
29 - Assimilation	Assimilation	— تمثيل — اتقان — [تمثيل (تكيف) — استيعاب (المعرفة) تلقن]
30 - Attention	Attention	— انتباه
31 - Attitude	Attitude	— موقف
32 - Attrayant	Attractive	— جذاب
33 - Auxiliaires visuels	Visual aids	— وسائل الايضاح البصرية
C		
34 - Capacité	Capacity	— قدرة — (مقدرة — كفاءة)
35 - Capacité d'agir	Capacity to act	— استطاعة
36 - Capacité motrice	Motor skill	— مهارة حركية
37 - Cas à étudier	Problem case	— حالة شاذة — (مشكلة أو معضلة)
38 - Classification	Classification	— تصنيف

39 - Cognition	Cognition	— معرفة
40 - Comparalson	Comparison	— مقارنة
41 - Compartimentage	Departmentalization	— تقريع (تقسيم)
42 - Compendium	Compendium	— مجموعة من المعارف — (مختصر)
43 - Comportement	Behavior (Behaviour)	— سلوك — (صرف)
44 - Compte-rendu cumu- latif	Cumulative Reviw	— مراجعة اكمالية
45 - Concept	Concept	— مفهوم — مدلول — مدرك — (تصور)
46 - Conception	Conception	— ادراك كلي
47 - Conception élargie de la méthode	Wider meaning of Method	— معنى الطريقة الواسع
48 - Conception mentale	Mental Imagery	— تصور عقلي
49 - Conduite	Conduct	— سيرة
50 - Confiance	Confidence	— ثقة
51 - Confiance en soi	Self-confidence	— الثقة بالنفس
52 - Conscience	Consciousness	— وعى
53 - Conséquences agréables	Pleasurable consequences	— نتائج مرضية (نتائج سارة)
54 - Crise de croissance	Crisis of growth	— أزمة نمو
55 - Critères de conduite	Standard of conduct	— معايير السيرة
56 - Critères de réussite (de réalisation)	Standard of achievement	— معايير الانجاز (معايير التحقيق)
57 - Croissance harmo- nieuse	Harmonized Growth	— نمو متسق
58 - Croissance normale	Normal Growth	— نمو ناموسى — (ناموسوى)
D		
59 - Daltonisme	Daltonism	— العمى اللونى
60 - Dédution	Deduction	— استنتاج — استدلال قياسي
61 - Défaillant	Drop-acts	— متسرب (متضائل)
62 - Degré (Index) de fréquence	Degree (Index) of frequen- cy	— قرينة التواتر
63 - Délinquant	Delinquent	— منحرف — (جانيح)
64 - Déperdition	Wastage	— اهدار (فقدان)
65 - Désagréable	Disagreeable	— مناف — (كرهه)
66 - Développement	Development	— نمو
67 - Direction	Direction	— توجيه
68 - Disponible	Available	— متوارد الى الخاطر — (متيسر)
69 - Disposition	Disposition	— قابلية — (استعداد)
70 - Distraction	Distraction	— عدم الانتباه — (شرود — سهو)

- 71 - Dressage
72 - Désordre émotionnel
73 - Document stencillé
(sur stencil)
74 - Doué

- Dressing
Emotional Disorder
Stencilled document
Endowed

- ترويض
— اضطراب عاطفي
(اضطراب احساسي)
— وثيقة على ورق مهرق
— موهوب

E

- 75 - Echantillon au hasard
76 - Egocentrisme
77 - Endoctrinement
78 - Enquête sur le terrain
79 - Enseigné
80 - Enseignement concret
81 - Enseignement non motivé
82 - Enseignement systématique
83 - Entraînement
84 - Environnement
85 - Esprit d'équipe

- At random sample
Egocentrism
Endoctrination
Research on the spot
Learner
Object Teaching
No Warranted Teaching
Systematic teaching
Drill
Environment
Team spirit

- نموذج احصائي (عينة عشوائية)
— مركزية الذات — (الأنوية)
(التركيز حول الأنا)
— تلقين — (مذهبة)
— بحث ميدان (بحث في الميدان)
— متعلم
— التعليم بالمحسوس
— التعلم بغير دافع
— التعليم النظامي
— تدريب
— محيط
— روح الفريق (روح التعاون أو روح العمل الجماعي)

- 86 - Exécution
87 - Exemple concret
88 - Exemple oral

- Excuting
Concrete illustration
Verbal illustration

- تنفيذ
— وسائل الايضاح المحسوسة (مثال محسوس)
— وسائل الايضاح اللفظية (مثال لفظي)

- 89 - Expérience
90 - Expérience concrète
91 - Expérience consciente
92 - Expérience pilote
93 - Expérience pratique
94 - Expérimentation
95 - Exploration
96 - Exposé
97 - Expression motrice

- Experience
Experiment
Conscious experience
Pilot experience
First-hand experience
Experimentation
Exploration
Exposition
Motor Expression

- خبرة
— تجربة
— خبرة واعية
— تجربة رائدة
— خبرة مباشرة (خبرة عملية)
— تجريب (اختبار)
— استكشاف
— عرض
— تعبير حركي

F

- 98 - Facteur
99 - Facteur objectif

- Factor
Objective factor

- عامل
— عامل موضوعي

100 - Facteur subjectif	Subjective factor
101 - Faible d'esprit	Feeble minded
102 - Facultés	Faculties
103 - Fonction	Fonction
104 - Fonctionnel	Functional
105 - Formalisme	Formalism
106 - Formation par l'habitude	Habit formation

— عامل ذاتي
— ضعيف العقل
— وظائف (ملكات)
— وظيفة محصلة — دالة
— (وظيفة ، ج وظائف)
— وظيفي
— شكلية
— تكوين العادة — (تعويد)

G

107 - Généralisation	Generalization
108 - (Théorie de la) Gestalt	Gestalt theory
109 - Groupe de pression	Pressure groupe
110 - Graphique	Diagram

— تعميم
— نظرية الهيئة — نظرية التعلم
— بالكليات
— جماعات مضاعفة
— مبيان — (مخطط أو رسم بياني)

H

111 - Heredité	Heredity
112 - Hypothèse	Hypothesis

— وراثية
— فرضية

I

113 - Idiot	Idiot
114 - Imbécile	Imbecile
115 - Impulsion	Impulsion
116 - Inattention	Inattention
117 - Individuation (Individualisation)	Individuation
118 - Induction	Induction
119 - Infrastructure	Infrastructure
120 - Inhibition	Inhibition
121 - Initiative	Initiative
122 - Inné	Innate
123 - Information (dénombrément)	Telling
124 - Intérêt	Interest
125 - Intérêts reconnus (droits acquis)	Vested interests
126 - Intuition	Insight

— معتوه
— إبله
— دافع — محرك — داع —
— (اندفاع)
— قلة انتباه — (غفلة — شرود الذهن)
— تفرد
— استقراء
— بنية تحتية
— كف — (كبت أو كبح)
— مبادهة — (مبادرة)
— فطري
— اخبار — (إحصاء)
— ولى — (اهتمام)
— مصالح مركزية — (حقوق مكتسبة)
— حدس

J

127 - Jugement

Judgment

— حكم

128 - Loi des effets

L
Law of effect
(Law of cause and effect)

— قانون ال اثر والنتيجة

129 - Loi de la répétition

Law of repetition

— قانون التكرار

M

130 - Maintenance

Maintenance

— صيانة

131 - Matière d'étude

Subject Matter

— مادة الدرس

132 - Maturation spécifique

Specific maturation

— نضج نوعي

133 - Mécanisme

Mechanicalism
(Mechanism)

— جهاز — (آليّة)

134 - Méthode comparative

Comparative Method

— طريقة الموازنة — (طريقة
المقارنة)

135 - Méthode de concordance

Method of concordance

— طريقة التلازم في الوقوع
(منهج الاتفاق)

136 - Méthode de la conférence

Lecture Method

— طريقة المحاضرة

137 - Méthode de différence

Method of difference

— طريقة التلازم في التخلف

138 - Méthode directe

Directe method

— الطريقة المباشرة

139 - Méthode exhaustive

Method of exhaustion

— طريقة الاستقصاء

140 - Méthode par élimination

Method by elimination

— طريقة النسخ والنسوخ
(طريقة الاستبعاد أو
طريقة الحذف)

141 - Méthode Inductive

Inductive Method

— طريقة الاستقراء

142 - Méthode logique

Logical Method

— الطريقة المنطقية

143 - Méthode objective

Object Method

— الطريقة الموضوعية

144 - Méthode psychologique

Psychological Method

— الطريقة النفسية (النفسانية)

145 - Méthode de réalisation (active)

Activity method

— طريقة الفعلية

146 - Méthode des résidus

Method of residues

— طريقة البواقي (طريقة
التخلفات)

147 - Méthode de résolution des cas

Problem method

— طريقة المشاكل — (طريقة
حل المشاكل)

148 - Méthode des variations concomitantes

Method of concomitant
variation

— طريقة التلازم في التغير

149 - Méthodologie

Methodology

— مناهج البحث — ادب البحث
(منهجية)

150 - Moment psychologique

Psychological Moment

— الفرصة النفسية — (اللحظة
النفسانية)

151 - Moyenne

Average

— معدل

152 - Normal	Normal	— سوى
N		
153 - Objectif fixé	Assignment	— واجب — (الهدف المحدد)
154 - Observation	Observation	— ملاحظة
O		
P		
155 - Paramètre	Parameter	— ثابتة
156 - Pensée réflexive	Reflective thinking	— تفكير تحليلي (تروى)
157 - Perception	Perception	— إدراك
158 - Personnalité intégrée	Integrated Personality	— شخصية موحدة (شخصية متكاملة)
159 - Plan	Planning	— تصميم
160 - Plan de leçon	Lesson plan	— تصميم الدرس
161 - Pragmatisme	Pragmatism	— فلسفة الذرائع — (الذرائعية)
162 - Population	Population	— جمهور أخصائي
163 - Préparation	Preparation	— تحضير
164 - Prépuberté	Prepubertal	— قبل البلوغ
165 - Préperception	Insight	— استبصار — (تبصر)
166 - Présentation	Presentation	— تقديم
167 - Problématique (adj)	Problematic (adj)	— مسألية — (مفضل) — (صعب الحل) (مريب)
168 - Promotion	Promotion	— ترفيع — ترقية
169 - Puberté	Puberty	— سن البلوغ — (بلوغ)
Q		
170 - Questionnaire	Inquiry (Inquiry)	— استبيان — استمارة (اسئلة)
R		
171 - Radio diffusion	Broadcasting	— اذاعة مرئية — مسموعة (اذاعة)
172 - Radio	Radio	— راديو
173 - Raisonnement	Reasoning	— استدلال
174 - Rétro-action	Feed back	— فيد باك (رد فعل) — تغذية مرتدة — رجوع الصدى (فعل أو مفعول ارتجاعى أو رجعى)
175 - Récapitulation (théorie de la ...)	(The) Recapitulation	— النظرية التلخيصية
176 - Récréation (théorie de la ...)	(The) Recreation	— نظرية الاستجمام
177 - Réflexion critique	Critical thinking	— التفكير الانتقادی

- 178 - Réflexion logique
179 - Régression
180 - Relationnel

181 - Relations sociales
182 - Rendement
183 - Renseignements cumulatifs
184 - Répétition en groupe

185 - Réponse convergente
186 - Réponse marginale

187 - Requis sinimum

188 - Rétention

- Logical Thinking
Regression
Relational

Social Relations
Efficiency
Cumulative Records

Socialized Recitation

Focal Response

Marginal Response

Minimum Requirement

Retention

- التفكير المنطقي
— نكوص
— علاقي — (ترابطي او ارتباطي)
— العلاقات الاجتماعية
— مردود (فعالية)
— المعلومات المتلازمة

— المناقشة الجماعية (التسميع الجماعي)
— الرجوع البؤري (استجابة تقاربية)
— الرجوع الهامشي (جواب هامشي)
— ادنى حد مطلوب (المتطلب الأدنى)
— وعى — (حفظ)

S

- 189 - Satisfaction
190 - Séance (de travail)
191 - Seuil
192 - Simultanéité
193 - Situation
194 - Stabilité émotionnelle
195 - Stimulation
196 - Structuralisme
197 - Structure
198 - Surmenage
199 - Superstructure
200 - Système
201 - Système de formation lié à l'observation

- Satisfaction
Wor Roneeting
Treshold
Simultaneity
Situation
Emotional stability

Stimulation
Structuralism
Structure
Overworking
Superstructure
System
Monitorial system

- رضى
— دوام (جلسة عمل)
— عتبة
— نان — مآناة
— موقف
— اتزان عاطفى

— حفز — (تنشيط)
— بنيائية
— هبة — (بنية)
— اجهاد
— بنية فوقية
— تنظيم — (نظام)
— نظام المراقبة

T

- 202 - Tendance
203 - Test d'assimilation

204 - Test de mesure ou de contrôle du résultat

- Tendency
Assimilation Test

Achievement test

- ميل
— اختبار الاتقان — (رائز التلقن)

— اختبار الانجاز — (رائز الانجاز)

205 - Test normalisés

Standardized Tests

— اختبارات مقيّنة — (روائز
مميّزة)

206 - Tests de performance

Performance tests

— اختبارات عملية (روائز
عملية)

U

211 - Unité d'apprentissage

Learning Unit

— وحدة تعليمية — (وحدة
تعليمية)

V

207 - Valeur liée à l'appli-
cation

Applicational value

— الفائدة التطبيقية — (القيمة
التطبيقية)

208 - Valeur liée à la
matière

Disciplinary value

— الفائدة الترويضية (القيمة
الترويضية)

209 - Valeurs relatives

Relative values

— القيم النسبية

210 - Variables

Variables

— متغيرات